

Эксперименты в поле: опыт описания пермских языков¹

М. Н. Усачёва, МГУ им. М. В. Ломоносова
mashastroeva@gmail.com

Доклад предполагается посвятить опыту использования экспериментальных методик с целью сбора данных по грамматике и лексике пермских языков в 2010-2017 гг. (бесермянский диалект удмуртского языка, Удмуртия; коми-язьвинский язык, Пермский край). Экспериментальные методы нередко используются в поле с целью сбора данных для проектов по типологии ([Bowerman et al. 1992], [Voroditsky et al. 2008], [Fortis et al. 2009], [Tufvesson 2007] и др.). В тех случаях, когда целью полевой работы является описание конкретного идиома, предпочтение, как правило, отдается грамматическим анкетам. Однако анкеты нередко вызывают сомнения в надежности результатов. Кроме того, с их помощью довольно сложно исследовать явления, связанные с информационной структурой высказывания. Более надёжным представляется корпусное исследование. Однако для малых языков бывает сложно быстро создать репрезентативный корпус: такие языки, как правило, бесписьменные, и создание корпуса предполагает запись устных текстов на аудио-носители и дальнейшее их транскрибирование и глоссирование вручную. Эксперименты дают возможность быстро собрать мини-корпус естественной устной речи, частота исследуемого явления в котором будет существенно выше, чем в текстах, собранных случайным образом. Мы используем следующие типы экспериментов:

- пересказ фрагментов мультфильмов;
- референциальная коммуникация: передвижение фигурок по макету местности;
- референциальная коммуникация: упорядочивание карточек;
- референциальная коммуникация: составление рассказов по картинкам;
- «испорченный телефон» (испытуемые обсуждают и выбирают из лежащих перед ними картинок правильную, опираясь на информацию, полученную от двух других испытуемых);
- «шляпа» (испытуемые по очереди объясняют друг другу слова, записанные на карточках).

С помощью экспериментов осуществлялся первичный сбор данных по средствам кодирования пространственных отношений в коми-язьвинском языке. В рамках проекта по описанию бесермянского наречия эксперименты проводились с целью проверки гипотез о структуре именной группы и группы с реляционным именем (синонимия групп с реляционным именем и форм с локативными падежами, кейс-компаундинг, разные типы субстантивации прилагательных), а также с целью сбора данных о фокусных частицах и об интонации темы и ремы в утвердительных высказываниях. Эксперименты использовались и в ходе работы над словарем для сбора синонимов, антонимов, новых слов и примеров для словарных статей, а также для уточнения семантики цветообозначений.

В докладе предполагается показать, для решения каких задач предпочтительно использовать эксперименты и как лучше их моделировать, обсудить преимущества и недостатки различных экспериментальных методик.

Литература

Boroditsky Lera, Alice Gaby, Stephen C. Levinson (2008) Time in space // Majid, Asifa. (ed.). Field Manual. Vol. 11. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. Pp. 52-76.
Bowerman, Melissa, Eric Pederson. (1992) Topological relations picture series // Stephen C. Levinson (ed.), Space stimuli kit 1.2: November 1992, 51. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

¹Работа поддержана грантом РГНФ № 16-24-17003 «Интегральный анализ именной группы в финно-угорских языках: поддержание референции и кодирование информационной структуры высказывания»

Fortis, J. M. et al. (2009) Trajectoire. http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/trajectoire/TUL_TRAJ_141209.pps

Tufvesson, Sylvia. (2007) Expressives // Majid, Asifa. (ed.). Field Manual. Vol. 10. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. Pp. 53-58.